



拉馬撒巴各大尼

LAMA SABACHTHANI

受難日主餐崇拜

Good Friday Lord's Supper Service

3/30/2018

十架七言

The Seven Last Words of Christ

第一句 The first sentence :

父啊，赦免他們！因為他們所做的他們不曉得。

Father, forgive them, for they do not know what they are doing.

(路加福音 Luke 23 : 34)

第二句 The second sentence :

我實在告訴你：今日你要同我在樂園裡了！

Truly I tell you, today you will be with me in paradise.

(路加福音 Luke 23 : 43)

第三句 The third sentence :

對他母親說：母親，看，你的兒子！又對那門徒說：看，你的母親！

He said to his mother, "Woman, here is your son," and to the disciple, "Here is your mother."

(約翰福音 John 19 : 26-27)



十架七言

第四句 The fourth sentence :

以利！以利！拉馬撒巴各大尼？

Eli! Eli! Lama Sabachthani?

(馬太福音 Matthew 27 : 46)

第五句 The fifth sentence :

我渴了。 I am thirsty. (約翰福音 John 19 : 28)

第六句 The sixth sentence :

成了！ It is finished. (約翰福音 John 19 : 30)

第七句 The seventh sentence :

父啊，我將我的靈魂交在你手裡！

Father, into your hands I commit my spirit.

(路加福音 Luke 23 : 46)




“以利！以利！拉馬撒巴各大尼？”
Eli! Eli! Lama Sabachthani?

—馬太福音 Matthew 27 : 46

“我的神！我的神！為什麼離棄我？”
My God, my God, why have you forsaken me?

—馬太福音 *Matthew 27 : 46*



THE
PASSION
OF THE CHRIST

我的神！我的神！為什麼離棄我？
**My God, my God,
why have you forsaken me?**

為什麼 - 「離棄」
為什麼 - 「我」
為什麼 - 「為什麼」
Why – “Forsake”
Why – “Me”
Why – “Why”



為什麼 - 要「離棄」？
WHY – “FORSAKE”?

為什麼 - 是「我」？
WHY - “ME”？

“耶穌受了浸，隨即從水裡上來。天忽然為他開了，他就看見神的靈彷彿鴿子降下，落在他身上；從天上有聲音說：「這
是我的愛子，我所喜悅的。」”

As soon as Jesus was baptized, he went up out of the water.
At that moment heaven was opened, and he saw the Spirit of
God descending like a dove and alighting on him.

And a voice from heaven said,
“This is my Son, whom I love; with him I am well pleased.”

—馬太福音 *Matthew 3:16-17*

“有一朵雲彩來遮蓋他們，也有聲音從雲彩裡出來說：「這是我的愛子，你們要聽他！」”

Then a cloud appeared and covered them, and a voice came from the cloud: “This is my Son, whom I love. Listen to him!”

—馬可福音 Mark 9:7

“我們都如羊走迷，各人偏行己路，耶和華使我們眾人的罪孽
都歸在他身上。”

We all, like sheep, have gone astray,
each of us has turned to our own way;
and the LORD has laid on him
the iniquity of us all.

—以賽亞書 *Isaiah 53:6*

“耶和華卻定意將他壓傷，使他受痛苦。
耶和華以他為贖罪祭，”

Yet it was the LORD's will to crush him and cause him to suffer,
and the LORD makes his life an offering for sin,

—以賽亞書 *Isaiah 53:10a*

“神愛世人，甚至將他的獨生子賜給他們，叫一切信他的不致滅亡，反得永生。”

For God so loved the world that he gave his one and only Son, that whoever believes in him shall not perish but have eternal life.

—約翰福音 *John 3:16*

“唯有基督在我們還做罪人的時候為我們死，神的愛就在此向我們顯明了。”

But God demonstrates his own love for us in this:
While we were still sinners, Christ died for us.

—羅馬書 *Romans* 5:8

為什麼 - 問「為什麼」？
WHY – “WHY”？

不是因為 - 不知道

Not because – He did not know

- 豈不知我應當以我父的事為念麼？

“Didn’t you know I had to be in my Father’s house?” (路加福音 Luke 2:49)

- 從此，他教訓他們說：「人子必須受許多的苦，被長老、祭司長和文士棄絕，並且被殺，過三天復活。」

He then began to teach them that the Son of Man must suffer many things and be rejected by the elders, the chief priests and the teachers of the law, and that he must be killed and after three days rise again. (馬可福音 Mark 8:31)

- 他就稍往前走，俯伏在地，禱告說：「我父啊！倘若可行，求你叫這杯離開我！然而，不要照我的意思，只要照你的意思。」

Going a little farther, he fell with his face to the ground and prayed, “My Father, if it is possible, may this cup be taken from me. Yet not as I will, but as you will.”

(馬太福音 Matthew 26:39)

不是因為 - 信心軟弱

Not because – His faith was weak

- 他就稍往前走，俯伏在地，禱告說：「我父啊！倘若可行，求你叫這杯離開我！然而，不要照我的意思，只要照你的意思。」
- Going a little farther, he fell with his face to the ground and prayed, “My Father, if it is possible, may this cup be taken from me. Yet not as I will, but as you will.”

(馬太福音 Matthew 26:39)

- 他雖然為兒子，還是因所受的苦難學了順從。他既得以完全，就為凡順從他的人成了永遠得救的根源，
- Although he was a son, he learned obedience from what he suffered and, once made perfect, he became the source of eternal salvation for all who obey him.

(希伯來書 Hebrews 5:8-9)

因為 - 從人性所承受的痛苦

Because - He suffered as a human

- 他被欺壓，在受苦的時候卻不開口。他像羊羔被牽到宰殺之地，又像羊在剪毛的人手下無聲，他也是這樣不開口。
- He was oppressed and afflicted,
yet he did not open his mouth;
he was led like a lamb to the slaughter,
and as a sheep before its shearers is silent,
so he did not open his mouth.

(以賽亞書 Isaiah 53:7)

詩篇廿二篇 Psalm 22

1. 我的神！我的神！為什麼離棄我？為什麼遠離不救我，不聽我唉哼的言語？
2. 我的神啊，我白日呼求，你不應允；夜間呼求，並不住聲。
3. 但你是聖潔的，是用以色列的讚美為寶座的。
4. 我們的祖宗倚靠你，他們倚靠你，你便解救他們。
5. 他們哀求你便蒙解救，他們倚靠你就不羞愧。

Psalm 22

- 1 My God, my God, why have you forsaken me?
Why are you so far from saving me,
so far from my cries of anguish?
- 2 My God, I cry out by day, but you do not answer,
by night, but I find no rest.
- 3 Yet you are enthroned as the Holy One;
you are the one Israel praises.
- 4 In you our ancestors put their trust;
they trusted and you delivered them.
- 5 To you they cried out and were saved;
in you they trusted and were not put to shame.

詩篇廿二篇 Psalm 22

6. 但我是蟲，不是人，被眾人羞辱，被百姓藐視。
- 6 But I am a worm and not a man,
scorned by everyone, despised by the people.

“虛已取了奴僕的形象，成為人的樣式，既有人的樣子，就自己卑微，存心順服，以至於死，且死在十字架上。”

He made himself nothing by taking the very nature of a servant, being made in human likeness.

And being found in appearance as a man, he humbled himself by becoming obedient to death—even death on a cross!

—腓立比書 *Philippians 2:7-8*

詩篇廿二篇 Psalm 22

7. 凡看見我的都嗤笑我，他們撇嘴搖頭，說：
8. 「他把自己交託耶和華，耶和華可以救他吧！耶和華既喜悅他，可以搭救他吧！」

- 7 All who see me mock me;
they hurl insults, shaking their heads.
- 8 “He trusts in the LORD,” they say,
“let the LORD rescue him.
Let him deliver him,
since he delights in him.”

“從那裡經過的人辱罵他，搖著頭說：「咳！你這拆毀聖殿、三日又建造起來的，可以救自己，從十字架上下來吧！」祭司長和文士也是這樣戲弄他，彼此說：「他救了別人，不能救自己。以色列的王基督，現在可以從十字架上下來，叫我們看見就信了！」那和他同釘的人也是譏誚他。”

Those who passed by hurled insults at him, shaking their heads and saying, “So! You who are going to destroy the temple and build it in three days, come down from the cross and save yourself!” In the same way the chief priests and the teachers of the law mocked him among themselves. “He saved others,” they said, “but he can’t save himself! Let this Messiah, this king of Israel, come down now from the cross, that we may see and believe.”

Those crucified with him also heaped insults on him.

— 馬可福音 Mark 15:29-32

詩篇廿二篇 Psalm 22

11. 求你不要遠離我，因為急難臨近了，沒有人幫助我。
12. 有許多公牛圍繞我，巴珊大力的公牛四面困住我。
13. 牠們向我張口，好像抓撕吼叫的獅子。
14. 我如水被倒出來，我的骨頭都脫了節，我心在我裡面如蠟熔化。
15. 我的精力枯乾，如同瓦片，我的舌頭貼在我牙床上。你將我安置在死地的塵土中。
16. 犬類圍著我，惡黨環繞我，他們扎了我的手、我的腳。
17. 我的骨頭我都能數過，他們瞪著眼看我。
18. 他們分我的外衣，為我的裡衣拈鬮。

詩篇廿二篇 Psalm 22

- 11 Do not be far from me, for trouble is near, and there is no one to help.
- 12 Many bulls surround me; strong bulls of Bashan encircle me.
- 13 Roaring lions that tear their prey open their mouths wide against me.
- 14 I am poured out like water, and all my bones are out of joint.
My heart has turned to wax; it has melted within me.
- 15 My mouth is dried up like a potsherd, and my tongue sticks to the roof of my mouth; you lay me in the dust of death.
- 16 Dogs surround me, a pack of villains encircles me; they pierce my hands and my feet.
- 17 All my bones are on display; people stare and gloat over me.
- 18 They divide my clothes among them and cast lots for my garment.

- 他自己既然被試探而受苦，就能搭救被試探的人。
- Because he himself suffered when he was tempted, he is able to help those who are being tempted.

(希伯來書 Hebrews 2:18)

- 所以我們只管坦然無懼地來到施恩的寶座前，為要得憐恤，蒙恩惠，做隨時的幫助。
- Let us then approach God's throne of grace with confidence, so that we may receive mercy and find grace to help us in our time of need.
(希伯來書 Hebrews 4:16)

“因我們的大祭司並非不能體恤我們的軟弱，他也曾凡事受過試探，與我們一樣，只是他沒有犯罪。”

For we do not have a high priest who is unable to empathize with our weaknesses, but we have one who has been tempted in every way, just as we are—yet he did not sin.

—希伯來書 *Hebrews 4:15*

“這是神的兒子採取人性，站立在神面前的禱告。這其實也是我們的禱告，然而，因為祂比我們更認識我們自己，也因為祂為了我們的緣故成為真正的人，這確實也是祂的禱告，而這個禱告之所以成為我們的禱告，唯獨因為這是祂的禱告。”

This is God's Son taking on human nature, standing before God in prayer. Yet this is also our prayer. But because He knows us better than we know ourselves, and because He became human for our sake, so this is also His prayer. And this prayer has become our prayer, only because it is His prayer.

—潘霍華 *Bonhoeffer*

因為 - 從神性所承受的痛苦

Because – He suffered as God

- 看哪！時候將到，且是已經到了，你們要分散，各歸自己的地方去，留下我獨自一人；其實我不是獨自一人，因為有父與我同在。」
- A time is coming and in fact has come when you will be scattered, each to your own home. You will leave me all alone. Yet I am not alone, for my Father is with me.

(約翰福音 John 16: 32)

因為 - 從神性所承受的痛苦

Because – He suffered as God

- 萬物是藉著他造的；凡被造的，沒有一樣不是藉著他造的。生命在他裏頭，這生命就是人的光。
- Through him all things were made; without him nothing was made that has been made. In him was life, and that life was the light of all mankind.

(約翰福音 John 1:3-4)

為什麼 - 你我的回應
WHY – OUR RESPONSE

- 拉馬撒巴各大尼？ Lama Sabachthani?
 - 因為神全然聖潔公義，萬不以有罪的為無罪！
Because God is perfectly holy and righteousness, and will not leave the guilty unpunished!
- 拉馬撒巴各大尼？ Lama Sabachthani?
 - 因為神滿有恩典慈愛，賜下獨生愛子成為拯救！
Because God is full of grace and love, and gave His only beloved son to save us!
- 拉馬撒巴各大尼？ Lama Sabachthani?
 - 因為主耶穌基督謙卑順服，成為人的樣式死在十架！
Because Jesus Christ humbled himself and was obedient to death, even death on a cross!
- 拉馬撒巴各大尼？ Lama Sabachthani?
 - 因為敵對悖逆神的罪人，神施行拯救幫助這群軟弱無力的人掙脫捆綁！
Because God saves the rebellious sinners, the enemies of God, who are helpless and weak, and gives them salvation to break free from the bondage of sin!

拉馬撒巴各大尼？ 就是因為 - 我

Lama Sabachthani? All because of - me

你在那裏嗎？你是在哪個位置？

Were you there?

- 你是否是為自己利益，出賣耶穌的猶大
Were you Judas, who betrayed Christ for his own gain
- 你是否是為明哲保身，討好世界的彼拉多
Were you Pilate, who protected himself to gain the world's favor
- 你是否是奉命行事，卻也貪謀小利的兵丁
Were you one of the soldiers, following commands without conscience
- 你是否是那不明究理，遠觀訕笑的群眾
Were you one of the crowd, watching and mocking ignorantly
- 你是否是願意跟隨，但卻軟弱逃躲的門徒
Were you one of the disciples, willing to follow Jesus but yet ran away in times of crisis

你在那裏嗎？你是在哪個位置？ Were you there?

- 還是，你是與耶穌同蒙苦難，同釘十架，懇求記念的罪人強盜……
- Or, were you the sinner thief who was crucified alongside Christ, and asked Jesus to remember him ...

拉馬撒巴各大尼？你的回應是什麼？

LAMA SABACHTHANI?
WHAT IS YOUR RESPONSE?